

ଓঁ পৰ্বতেশ্বৰীশঙ্কু

The Dhāraṇī for a Caitya

Caityadhāraṇī

ऐरा द्य ब्रह्मसा कदम्ब सप्तशृङ्खला शुभ विनी मक्कद्विरुद्ध लिपा शुभ विनी शुद्धसा।

shes pa thams cad mthar phyin par grub pa'i mchod rten zhes bya ba'i gzungs

The Dhāraṇī for a Caitya Perfectly Constructed with Complete Knowledge

Sarvaprajñāntapāramitāsiddhacaitiyadhwāraṇī



Toh 884

Degé Kangyur vol. 100 (rgyud 'bum, e), folios 129.a–135.b

Translated by Julian Schott

under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2023

Current version v 1.1.4 (2023)

Generated by 84000 Reading Room v2.19.5

84000: Translating the Words of the Buddha is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 3.30pm on Tuesday, 17th October 2023 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see
<https://read.84000.co/translation/toh884.html>.

co.

TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
 - 1. The Dhāraṇī for a Caitya
- n. Notes
- b. Bibliography
 - Primary Sources
 - Secondary Sources
- g. Glossary

s.

SUMMARY

- s.1 *The Dhāraṇī for a Caitya* is a short manual on the ritual preparation for and casting of small caityas from clay. The ritual has three main parts: a description of the general transformative power of the dhāraṇī, the preparation rituals for the ground and clay, and rituals for the consecration of the cast images. The main dhāraṇī, with the name *vimaloṣṇīśa*, “stainless uṣṇīśa,” was widely used in central and northeast Asian Buddhism, especially in the context of purification, consecration, and inauguration rituals.

ac.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 This translation was produced by Julian Schott. Wladislav Ermolin and Jim Rheingans also contributed to the translation with advice on challenging passages.

The translation was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

i.

INTRODUCTION

- i.1 *The Dhāraṇī for a Caitya Perfectly Constructed with Complete Knowledge*¹ is a dhāraṇī text that teaches detailed preparations for the construction of caityas (*mchod rten*), specifically the preparation of small caityas from clay, one form of *tsha-tsha* as they are commonly known in Tibet. The main dhāraṇī to be recited while crafting these small caityas is called the *vimaloṣṇīśa* (“stainless usñīśa”) dhāraṇī, and is famed for its use in consecration and inauguration rituals. The *vimaloṣṇīśa* dhāraṇī has a long history in India, as evidenced by its discovery on birch bark fragments from Gilgit dating to the seventh century² as well as by its inclusion in numerous small caityas and seals discovered at Bodh Gayā that date between the eighth and eleventh centuries³ and in caityas and dhāraṇī seals found at Nālandā, Ratnagiri, Paharpur, and Udayagiri.⁴ In addition, its discovery on clay seals as far as Indonesia⁵ and manuscript fragments found at Dunhuang⁶ suggest that the fame of this dhāraṇī extended well beyond India.
- i.2 There are two dhāraṇī texts in the Kangyur that have been (and still are today) the principal works employed in Tibetan rites for the consecration and inauguration caityas and stūpas. They are known as the “two stainless ones,”⁷ *The Radiance of the Stainless Usñīśa* (*Raśmivimaloṣṇīśaprabhāsa*, Toh 599) and *The Dhāraṇī of Pure Stainless Light* (*Raśmivimalaviśuddhaprabhānāmadhāraṇī*, Toh 510). It is the first of these that is considered the main canonical text introducing and featuring the *vimaloṣṇīśa* dhāraṇī. It relates the narrative of how the dhāraṇī, emanated from the Buddha’s usñīśa, was first taught when a Trāyastriṁśa god was about to die and fall to the lower realms.⁸ The Buddha explains how it should be placed in caityas with a series of offerings and recitations in order to prolong life and purify the karmic causes of lower rebirth. The *vimaloṣṇīśa* dhāraṇī is also counted as one of the “five great dhāraṇīs” (*gzung chen sde lnga*) used in consecration rituals in Tibet.⁹

- i.3 The present text, although it contains its own, different narrative, is in some ways a more practice oriented manual, detailing the use of the same dhāraṇī specifically for the preparation of miniature caityas, and can perhaps be seen as a derivative work of *The Radiance of the Stainless Uṣṇīṣa* itself. Nevertheless, in contrast to the primary title given at the beginning of the text, the colophon to *The Dhāraṇī for a Caitya* names it simply *The Vimaloṣṇīṣa Dhāraṇī*. The exact wording of the dhāraṇī itself in this text differs slightly from the version in *The Radiance of the Stainless Uṣṇīṣa*.
- i.4 *The Dhāraṇī for a Caitya* begins with Vajradhara residing in a celestial caitya whose structure will be mirrored in the caitya maṇḍala taught later in the text. From this seat, he emits rays of light from his uṣṇīṣa and heart center to bless the universe and all the beings in it, filling the sky with images of dharmakāya caityas. Moved by this powerful display, Vajrapāṇi and the other bodhisattvas in attendance ask Vajradhara for instruction on the *vimaloṣṇīṣa* dhāraṇī used to bless caityas. Vajradhara acquiesces, proceeding to teach the dhāraṇī along with variations to be used in specific scenarios. He then lauds the benefits of using the dhāraṇī when constructing caityas in general.
- i.5 Following this more general discourse on the use of the *vimaloṣṇīṣa* dhāraṇī, Vajradhara offers a series of instructions on making a maṇḍala of miniature caityas, beginning with the identification and purification of the site from which clay will be excavated and the preparation of the site where the caityas will be made. Once these preliminary steps are taught, Vajradhara describes the procedure for making the caityas, including the softening of the clay with a mallet, the forming of the individual balls of clay, the preparation of the caitya molds, the process of inserting or impressing the dhāraṇī and other mantra syllables into the clay balls, and the casting of the caityas. Each of these steps is accompanied by a mantra recitation and a visualization sequence.
- i.6 Once the process of making the caityas has been explained, Vajradhara teaches his audience how to decorate the caityas, how to arrange them into the maṇḍala pattern, and how to arrange the entire ritual site in preparation for the main consecration rite. The primary maṇḍala described consists of five caityas: a central caitya surrounded by four caityas in each cardinal direction. Vajradhara repeatedly notes that this rite can be performed on any number of caityas—a hundred, a thousand, or even more.
- i.7 After detailing these steps and their respective mantras and visualization sequences, Vajradhara proceeds to the final instructions on the main consecration rite. The practitioner, identifying themselves as Vajradhara, blesses the individual parts of the ritual site and maṇḍala through mantra recitation and visualization, makes offerings to the maṇḍala of caityas, and

meditatively invokes the blessings of the five tathāgatas and the five families for each of the individual caityas. After completing this elaborate sequence, the practitioner is directed to recite the *vimaloṣṇīśa dhāraṇī* for as long as they can.

- i.8 Vajradhara concludes his discourse by identifying the challenges a practitioner may face in performing such a complex rite, offering remedies and encouragement and extolling the benefits that come from practicing it completely and correctly.
- i.9 There is no known Sanskrit witness of *The Dhāraṇī for a Caitya*, nor does it appear to have been translated into Chinese. Lacking an Indic witness, little is known about its circulation and use in India. As noted above, the *vimaloṣṇīśa dhāraṇī*, the core dhāraṇī employed in this text, enjoyed widespread fame in India and beyond, likely because it was transmitted in scriptures and ritual manuals such as this one. Nonetheless, there is no further information on or versions of *The Dhāraṇī for a Caitya* beyond its Tibetan translation.
- i.10 There is also little known about the provenance of the Tibetan translation of *The Dhāraṇī for a Caitya*. Among the numerous versions of the translation included in the Kangyur and other scriptural collections, none include a translator's colophon that would provide information on its translators or the time and place in which it was translated. The text is not included in the imperial-period catalogs under its main title, but the Phangthangma ('phang thang ma) catalog does list a series of texts related to the *vimaloṣṇīśa dhāraṇī* that cannot be correlated with extant Tibetan translations. Among them we find *The Dhāraṇī-Mantra of the Radiant Stainless Uṣṇīśa Together with Its Rite* ('phags pa gtsug tor dri ma med par snang ba'i gzungs sngags cho ga dang bcas pa),¹⁰ which as the title indicates concerns the *vimaloṣṇīśa dhāraṇī* in combination with ritual instructions for its use. Although this is more likely to be a reference to *The Radiance of the Stainless Uṣṇīśa* (Toh 599) as mentioned above, it may possibly refer instead to *The Dhāraṇī for a Caitya* under a different title, as this text does describe an elaborate ritual that employs the *vimaloṣṇīśa dhāraṇī*. If that were the case, it would indicate that *The Dhāraṇī for a Caitya* was translated prior to the Tibetan empire's collapse in 843.¹¹ As noted above, *The Dhāraṇī for a Caitya* appears to be known by multiple titles, yet another of which might be the title found in the Phangthangma. The colophon of the text translated below identifies it as *The Vimaloṣṇīśa Dhāraṇī*, and both the Phukdrak (*phug brag*) and Lang do (*lang mdo*) Kangyurs provide the alternate Sanskrit title *Vimaloṣṇīśasarvacaityanāmadhāraṇī*, which can be tentatively translated as *The Dhāraṇī Called the Stainless Uṣṇīśa for All Caityas*.

- i.11 *The Dhāraṇī for a Caitya* is also found in two paracanonical collections: *The Extensive Collection of Early Translations of Canonical Scripture* of the Nyingma (*rnying ma*) tradition¹² and *The Collection of Maṇḍala Rituals from Old and New Exemplars at Palpung* of the Kagyü (*bka' brgyud*) school.¹³ In both cases the Tibetan translation bears the same title as that found in the majority of Kangyurs, *shes pas thams cad mthar phyin par grub pa'i mchod rten zhes bya ba'i gzungs*.
- i.12 As is often the case with dhāraṇī literature, *The Dhāraṇī for a Caitya* is preserved in two locations in the Degé Kangyur. Toh 601 is found among the Kriyātantras in the Tantra section (*rgyud 'bum*), while Toh 884 is located in the Collection of Dhāraṇīs (*gzungs 'dus*). Apart from a few scribal variations, these two versions are identical.
- i.13 The Degé versions of the Tibetan translation serve as the primary witnesses for this translation. The versions found in the Stok Palace (*stog pho brang*) and Phukdrak Kangyurs were also consulted closely, as were the annotations reported in the Comparative Edition (*dpe bsdur ma*) of the Degé Kangyur. Additionally, the version preserved in *The Extensive Collection of Early Translations* of the Nyingma tradition was studied as a representation of the text from a paracanonical source. No substantive differences were found among these numerous witnesses.
- i.14 The dhāraṇīs used in this text have been preserved as cited in the Degé witness, with only minor emendations to correct obvious orthographic errors. An important exception is the main dhāraṇī, the *vimaloṣṇīśa dhāraṇī*, for which we have Sanskrit witnesses. There are, naturally, some differences between the dhāraṇī as reported in the different Sanskrit sources and the Degé witness. Thus, when possible and warranted, the Degé has been emended to align with the Sanskrit witnesses when the latter preserve the clearer reading.

The Dhāraṇī for a Caitya

1.

The Translation

[F.129.a]

- 1.1 Homage to the Three Jewels.
Homage to the Blessed One, Vajradhara.
Homage to the blessed, thus-gone, worthy, perfect Buddha, the king with majestic power over the mode, discipline, and miraculous display of all things.
- 1.2 Homage to the buddhas of the three times!
Homage to the virtuous Three Jewels!
I pay homage to Akṣobhya,
Amitābha, and Avalokiteśvara!
Homage to the three families!¹⁴
- 1.3 Thus did I hear at one time. The Blessed One, the great Vajradhara, was dwelling in a great caitya with a central palace made of various precious substances surrounded by four immeasurable caityas. It sat atop a foundation that had the nature of a caitya and was made from the five kinds of materials from the great Mount Meru.¹⁵ The nature of this great caitya was such that even the space above its summit had the quality of a caitya. He was dwelling there together with Vajrapāṇi, Mañjuśrī, Avalokiteśvara, Maitreya, and other bodhisattvas of the tenth level, as well as the protectors of the pure abodes, including Brahmā, Śakra, and the Four Great Kings.¹⁶
- 1.4 Then, a total of sixty quintillion¹⁷ light rays of various colors were emitted from the Blessed One's uṣṇīṣa, [F.129.b] the śrīvatsa at his heart, and other places. The great brilliance of these light rays pervaded all the incalculable, inconceivable, and inexpressible realms of the trichiliocosm, filling them like a heap of mustard seeds. All those among the infinite number of beings who were blind could now see forms, those who were deaf could hear sounds, those who stuttered could speak clearly, those with a limp or who had

trouble walking could walk, those who were paralyzed and those who were sick were freed from their illness, hell beings had their lifespans reduced and were gradually freed from their torment, and all beings gradually became contemplative. The entire sky filled with dharmakāya mind-caityas, which grew in size. The rays of light then reentered the Blessed One's usñīṣa, turning into a representation of the dharmakāya.

1.5 Vajrapāṇi and the rest of the entourage were astonished, and they worshiped the Blessed One with offerings of canopies, banners, flags, parasols, fly whisks, bells, silk scarves, incense, flowers, garlands, unguents, lamps, food, music, and the like. They asked the Blessed One, "Please, Blessed One, protector of beings who possesses great compassion, teach the *vimaloṣṇīṣa* dhāraṇī,¹⁸ the great spell used in the rite for blessing a caitya."

1.6 The Blessed One replied, "Here is the *vimaloṣṇīṣa* dhāraṇī, the great spell used in the rite for blessing a caitya. Any son or daughter of noble family who understands, upholds, writes, reads, or makes its title known will entirely purify the five acts with immediate retribution, the ten unwholesome deeds, and any other negative actions they have performed. [F.130.a] This is the *vimaloṣṇīṣa*, the great spell used in the rites for blessing a caitya:

1.7 *om̄ traiyadhve sarvatathāgatahṛdayagarbhe jvala dharmadhātugarbhe sañhāraṇa āyuḥ sañśodhaya¹⁹ pāpaṇi sarvatathāgatasamantoṣṇīṣavimale viśuddhe svāhā.²⁰*

1.8 Immediately after he spoke this great spell, all the realms of the world took on the nature of a caitya. If this great spell is written on birch bark, cloth, or other tree bark and affixed to the top of a banner, the banner will become worthy of worship, one that is honored and venerated by all gods, humans, and the like. If this great spell is affixed to someone's body or neck, gods, humans, asuras, and the like will see that person as a buddha. If one recites this great spell when traversing rugged mountains, forests, isolated places, or other landscapes, all those mountains and landscapes will be like a caitya.

1.9 If one recites *om̄ traiyadhve sarvatathāgatahṛdayagarbhe jvala dharmadhātugarbhe sañhāraṇa²¹ āyuḥ sañśodhaya pāpaṇi sarvatathāgatasamantoṣṇīṣavimale viśuddhe mahāvirajera gambhīrasi dharmadhātugarbhe vivisāra a a lam̄ svāhā²²* the entire ground will take on the nature of a caitya.

1.10 If one utters this great mantra spell when crossing any body of water—such as a river, lake, or ocean—all that water will take on the nature of a caitya. After reciting *om̄ traiyadhve sarvatathāgatahṛdayagarbhe jvala dharmadhātugarbhe sañhāraṇa āyuḥ sañśodhaya pāpaṇi sarvatathāgatasamantoṣṇīṣavimale viśuddhe mahāvinajera gambhīrasi dharmadhātugarbhe vivisāra a māmaki svāhā²³* all water will take on the nature of a caitya.

- 1.11 Additionally, when one casts this great spell in a way that pervades the whole of space, all of space will also take on the nature of a caitya. [F.130.b] When reciting *om̄ traiyadhve sarvatathāgatahṛdayagarbhe jvala dharmadhātugarbhe samḥāraṇa āyuḥ samśodhaya pāpaṇi sarvatathāgatasamantosñīṣavimale viśuddhe mahāvirajera gambhīrasi dharmadhātu vivisāra a a e khaṇi ya svāhā*,²⁴ all of space will take on the nature of a caitya and become worthy of veneration, circumambulation, and worship.
- 1.12 If one recites the *vimaloṣṇīṣa* dhāraṇī when making caityas from any of the five great elements, it purifies all afflictions and obscurations. Moreover, when a caitya is made with materials such as earth, wood, rock, mud, or clay onto which this mantra spell has been cast, those materials will produce a caitya made of various precious substances. When *om̄ ratnacaitye pañcaye vivisāra svāhā*²⁵ is recited, cow dung and similar materials can be applied to result in a caitya made of various precious substances. If this great spell is not cast, even if one intends to fashion a caitya from gold, silver, lapis lazuli, and the rest of the seven precious substances, it will be no different than one made of stone, wood, or clay. Why? Because the blessing of the mantra and essence mantra will not have entered the nature of these materials. When blessed with the great spell, however, even a caitya made from any of the five great elements will purify the stains of the obscurations from incalculable eons so that one will be born into a householder family as great as a sal tree and go on to obtain the stage of nonregression. If one makes a caitya from stone, wood planks, and the like after blessing them with this great spell, there is no doubt that one will be born into a brahmin family as great as a sal tree, gradually traverse the ten stages, and obtain the eleventh stage, Universal Light.²⁶ If one makes a caitya from gold, silver, lapis lazuli, and the like after blessing them with this great spell, there is no doubt that one will be born into a kṣatriya family as great as a sal tree and go on to obtain the stage of Vajradhara. [F.131.a] Furthermore, if this great mantra spell is cast when making a single caitya, it will be as if ten million were made. If this great spell is not cast, even if ten million caityas are made it will be as if they are just one. Why would this be the case? The answer is the same as before.
- 1.13 The mantra for the great spell is *tadyathā sūkṣme sūkṣme śānte śānte nirākule yaśo tejo sarvabuddhe adhiṣṭhāna adhiṣṭhite anumide svāhā*.²⁷ Its procedure is as follows: if one makes a single caitya from a lump of clay after reciting the spell over it twenty-one times, it will be as if ten million are made. The corresponding amount and benefit of making a hundred cannot be expressed, even by the arhats among noble śrāvakas. The corresponding amount and benefit of making a thousand cannot be expressed, even by bodhisattvas. The corresponding amount and benefit of making ten

thousand cannot be expressed, even by the tathāgatas. The corresponding amount and benefit of making a hundred thousand cannot be expressed, even by the tathāgatas of the three times and ten directions.

1.14 For these reasons, one should perform the ritual offering, including the five supports for offering.²⁸ First, the local deities should be appeased at the site where the caityas will be made, where the clay for the caityas will be stored, and where the clay for the caityas will be excavated. Next, a boundary should be created to thwart any ill-intentioned obstructing spirits who live there and would disrupt the caitya and its virtue. To infuse a thread with the mantra of this great spell, recite *om vajrasūtra hūm phat*²⁹ while visualizing a thread to be a vajra thread. The area that encompasses the site for the caitya and the area that encompasses the site where the clay is located should be demarcated with the thread. When the ground is demarcated in this way, the specific patch of ground will take on the qualities of the various precious substances that are used for a caitya. [F.131.b]

1.15 In the same space, one should next cast the great spell *om vajrakīlī kīli kīlaya sarvaduṣṭam hūm phat*³⁰ on a rosewood stake that is eight fingers long. After reciting it seven times, one should visualize it as a vajra stake and plant one in the center and at the four corners of the demarcated area. If done in that way, one will be protected from all humans and nonhumans, unless their actions are the result of the ripening of previous karma. The rosewood stake should remain in the ground where the clay for the caitya is located and should not be removed for any reason until the clay is taken.

1.16 After that, cast the spell *om amṛte hana hana hūm phat*³¹ on sesame seeds and white mustard seeds. It should be recited seven times, and the seeds should be scattered over the site. By doing so, this specific area will become the immeasurable seat of the tathāgatas.

1.17 Once the area has been blessed as the seat of the tathāgatas, the boundary against ill-intentioned obstructing spirits should be set by offering incense, flowers, oblations, and the like to the devas, nāgas, and asuras who reside in the area and then dedicating the merit. The area will be auspicious and blessed after the *vimaloṣṇīśa dhāraṇī* has been recited.

1.18 Next, when digging up the clay for the caitya, one should dig while reciting *om vajra khana khana hūm phat*.³² Digging while reciting this and visualizing the area as composed of the five precious substances will transform it into the pure body of the Tathāgata.

1.19 The clean earth that has been excavated should then be placed in a purified area, and the rite of pounding the earth should be performed. One should form the gesture of Amṛtakunḍalin over a mallet, press it with a three-pronged vajra,³³ and cast the great spell *vajramudgara ākoṭaya ākoṭaya*

*hūm phat*³⁴ while pounding the earth. After pounding the earth while reciting this seven times and visualizing the mallet as a vajra mallet, all afflictions and habitual tendencies will be purified and defeated.

1.20 Next comes the kneading of the clay. After touching scented water with the gesture of Amṛtakuṇḍalin, [F.132.a] one should imagine the nature of reality as a white syllable *a* within the scented water. A bright moon disk appears from the syllable, shining with intense rays of light that pervade the scented water. Imagining that the scented water has taken on the nature of nectar, recite the great spell *om amṛte hūm phat*. After blessing it with seven recitations, the scented water will be like a stream of great nectar.

1.21 One should then recite the following great spell for kneading the clay: *om vajra pramardanaya hūm phat*.³⁵ After reciting it seven times, the clay will become the body of the Tathāgata. Now that the clay has been blessed as the inconceivable body of the Tathāgata, one should form the gesture of Amṛtakuṇḍalin over it while reciting the following great spell: *namo ratnatrayāya tadyathā sūksme sūksme śānte śānte dānte dānte nirākule yaśo yaśovati tejo śuddhe viśuddhe sarvatathāgata adhiṣṭhāna adhiṣṭhite ā namaḥ te hite svāhā*.³⁶ Once one has recited this great spell in three sets of seven, totaling twenty-one times, and blessed the clay with the great mantra spell, five kinds of wisdom-light rays will radiate from the clay into the ten directions and tame all beings as needed. The rays of light then return, causing the clay to take on the nature of the five precious substances and endowing it with the causes and conditions for the inconceivable body of the Tathāgata. This is what one should imagine.

1.22 The following great spell should then be recited seven times while preparing balls of clay: *om vajra āyuṣe svāhā*.³⁷ Once blessed in this way, clouds of wisdom-light rays will radiate from the clay balls, pervade the limitless realms of the ten directions, [F.132.b] and fulfill the aims of many beings. The clouds of light rays will then gather back into the clay balls, purifying them so that they are like crystals with the nature of precious wisdom. This is what one should imagine.

1.23 Next, the seal of the *vimaloṣṇīṣa* essence mantra is pressed into the clay balls, or the mantra is written on birch bark, cloth, paper, or any bark and inserted into them. The essence mantras of each of the five families—*om hūm trāṁ hrī āḥ*³⁸—should be incorporated into the *vimaloṣṇīṣa* mantra so that they are joined as a pair, and then either affixed as a seal or inserted as a written mantra as appropriate. The ball of clay will then possess the wisdom mind of the Tathāgata. When inserting the spell, one should recite the mantra *om vajragarbhe svāhā*.³⁹ Once recited, the wisdom mind of all the tathāgatas will be gathered within it and fixed. This is what one should imagine.

- 1.24 After that, one should recite the great spell for anointing the interior of the caitya mold with the oil of white mustard seed or sesame oil: *om araje viraje svāhā*.⁴⁰ Once this has been recited three times and the blessing conferred, the caitya will become a dharmadhātu caitya through the union of means and wisdom. This is what one should imagine.
- 1.25 Then, when pressing the caitya, one should recite the great spell *om vajra-mudgara ākotaya ākotaya hūm phat*.⁴¹ Once it has been recited and the caitya pressed, it will become a dharmakāya caitya through the union of space and nondual wisdom. Because the caitya is made using the *vimalośnīṣa* essence mantra in whichever form,⁴² it will become an infinite dharmakāya caitya through the union of space and nondual wisdom.
- 1.26 One should next extract the caitya while reciting the great spell for removing it from the mold: *om dharmadhātuye svāhā dharmadhātugarbhe svāhā*.⁴³ The caitya is extracted after reciting this seven times, at which point it emerges as an infinite dharmakāya caitya through the union of space and nondual wisdom. It will fulfill, in an extraordinary manner, [F.133.a] the aims of all beings in this world until *samsāra* is empty. This is what one should imagine.
- 1.27 Once the caitya has been removed from its container, one should recite the great spell for the ring.⁴⁴ After reciting *om pramāṇaye svāhā*⁴⁵ and setting the ring, it should be adorned with a precious parasol, precious pinnacle, precious banner, silk streamers, and other ornaments. Ornamented with the various qualities of *nirvāṇa*, it will benefit beings according to their wishes. This is what one should imagine.
- 1.28 Then, when the caitya is covered with a cloth, one should recite the great spell *om dharmadhātusvabhāva viśuddhe dharma te svāhā*.⁴⁶ If one repeats this spell many times, the caitya will signify the pure dharmadhātu.
- 1.29 If the maṇḍala of prepared caityas consists of five caityas, one should draw a maṇḍala with a central space and spaces in the four directions, totaling five. When making any number of caityas—be it a hundred or a thousand—construct a stone base with a number of mandala squares corresponding to the number of caityas.⁴⁷ It should be a square maṇḍala made of earth, stone, wood, and so forth. The throne beneath it can be a lion throne, a jewel throne, or a lotus throne. Once this base has been made, it should be sprinkled with cow dung mixed with scented water.
- 1.30 Water infused with saffron and sandalwood should be smeared in a circle to encompass the entire area where the central caitya and caityas in the four directions will be placed. Use thread to demarcate and then draw the maṇḍala.⁴⁸ When drawing a maṇḍala for five caityas, draw a maṇḍala with five spaces—a central space and spaces in the four directions. In the same way, the lines of the vajra grid should be used to demarcate the space into

maṇḍala squares corresponding to the number of caityas, be they one hundred or one thousand. [F.133.b] An eight-petaled lotus should be drawn in each of the spaces where a caitya is to be placed.

1.31 Then, once the caitya maṇḍala has been set up, the request to remain is made using the mantra spell *oṁ supratiṣṭha stūpe svāhā*.⁴⁹ After reciting this three times and setting out the caitya, it will function extraordinarily to serve the aims of oneself and others. The sequence for arranging the caityas is as follows: the first is placed in the center, then one proceeds sequentially to set one in the east, south, west, and north. The great spell to be recited while placing them is *oṁ vajrapadmasamaye svāhā*.⁵⁰ After reciting it three times, say, “please be seated on the vajra and lotus seat” while imagining that everything—the ground, the expanse of the sky, and the depths of the sea—is filled with caityas. Alternatively, one offers incense, flowers, and the rest of the fivefold offering and makes the request to remain after each caitya is made and placed in the maṇḍala.

1.32 The color of the caityas and other features are painted observing the following correspondences: white for pacification, yellow for increasing, red for magnetizing, and green for protection.⁵¹ The cloth should follow the same scheme. This is what one should imagine.

1.33 Next, the maṇḍala of caityas should be blessed. One should recite the mantra of the great spell *hūṁ ram svāhā*, which has emerged from the red syllable *ram* located above the maṇḍala. After reciting it three times, a great flame of the wisdom of suchness will burn fiercely, purifying the concepts in those places⁵² so that the very foundation of the maṇḍala will be made of the five precious substances. This is what one should imagine. [F.134.a]

1.34 One should next recite the great spell *oṁ a candramandala hūṁ phat*,⁵³ which emerges from the place where a white syllable *a* stands in the center of the fivefold, hundredfold, or thousandfold maṇḍala grid. After reciting it an equivalent number of times,⁵⁴ each cell becomes a moon-disk seat for a caitya. This is what one should imagine.

1.35 After that, when performing the maṇḍala rite one should face either east or west, whichever is easier, and use one’s samādhi to transform oneself into the great seal, the form of Vajradhara.

1.36 Above a moon disk at the heart, one should create a five-pronged vajra that emits an effulgence of wisdom light. These rays of wisdom light radiate from every pore on one’s body, spreading infinitely like cloud banks of buddhas and their maṇḍalas. They bless all the realms of beings, fulfill their aims, and then dissolve back into one’s body. This is what one should imagine.

- 1.37 Next is the generation of the caitya palace. One should form the *vajradhātu*⁵⁵ gesture over the caitya placed in the mandala, touch the top of the caitya, and then recite the mantra for the great spell: *om vajradhātu adhitīṣṭha hūṁ*.⁵⁶ Through this blessing, the caitya will be established in the center of a moon seat upon a dharmadhātu maṇḍala and a ground made of precious substances, all within a palace composed of various precious materials.⁵⁷ This is what one should imagine.
- 1.38 Once each caitya has been prepared in this way, set out, and presented with different kinds of offerings, one should recite the spell for purifying different kinds of offerings, including lion banners, cooked rice, arrangements of fine foods and the like, canopies, streamers, parasols, garlands, fragrances, lamps, and incense:⁵⁸ *om sarvapūja puṣpe svāhā*.⁵⁹ After it has been recited, its blessings will cause the offerings to amass as marvelous Samantabhadra offering clouds [F.134.b] and fall like rain. This is what one should imagine.
- 1.39 The five kinds of offerings to a caitya should be presented one by one, and they should be offered as individual gifts to the extent one is able, even if the cloth is small, the canopies are frayed and so forth, and the parasols are small. While the rite is being performed, one should clarify one's samādhi, one's continuity of experience. To do this one should recognize and imagine that the five caityas—those in the center and four directions—share the extraordinary colors, ornaments, attributes, and retinues of the buddhas of the five families. One visualizes that those caityas, which are made of the five wisdoms, are pure and clear by nature, and that each letter of the *vimaloṣṇīśa dhāraṇī* and the essence mantra of each of the five families in the center of those caitya vessels⁶⁰ is brilliant and uniquely dazzling, like refined gold. The five families, in the form of infinite and multicolored rays of wisdom light, spread throughout the ten directions, adorning the infinite sky and the entirety of the dharmadhātu with clouds of tathāgata bodies. Having accomplished that, they bless all the realms of the world, serve the aims of all beings there, and fulfill their hopes. The rays of wisdom light return, strike the top of one's head and heart, and purify anything that obscures awakened activity and so forth. One should imagine that one now has the nature of vajra body, speech, and mind.⁶¹
- 1.40 Next perform the reception using offering water consisting of scented water mixed with various fragrances. Form the gesture of the offering water, place the conch shell on it, and imagine that a white syllable *a* in the scented water transforms into a moon disk from which shine rays of light that grant the scented water the nature of wisdom nectar. One should then recite the great spell for making offerings: [F.135.a] *om amṛte arghaṁ pratīccha svāhā*.⁶² After reciting it, one should scent the pinnacles of the caityas three times by

pouring the water.⁶³ The noble ones will be pleased with this offering. This should be expressed with the words “May all noble ones be pleased.” Then, using the oceanic cloud gesture,⁶⁴ the water should be sprinkled over the pinnacles, after which one imagines that it gathers in the wisdom body and all the marvelous initiations are conferred. After this, the *vimaloṣṇīśa* dhāraṇī should be read aloud an appropriate number of times,⁶⁵ the merit should be dedicated, and extensive aspirations should be made.

1.41 If one finds it difficult to complete this rite as prescribed, one should transform one’s body using the samādhi of one’s personal deity and not let that intention weaken. One should recognize that the caityas and articles of worship are the nature of the dharmadhātu in their pure aspect. If one makes caityas in this way, it is the same as the extensive rite. There is no contradiction. If even this is not possible, one can make a caitya by reciting the *vimaloṣṇīśa* dhāraṇī, keeping it in mind, writing it down, and carrying it with one. If one does this, it is in fact the extensive rite. Those caityas will be transformed into the body of the Tathāgata and will serve to benefit oneself and others in an extraordinary way. If one does not recite the *vimaloṣṇīśa* dhāraṇī, even when offerings are made and power invested, no power will be conferred. This is also said in scripture:

1.42 “When the nature of a mantra is not clear
For any spell or mantra,
And when the samādhi of realization is not clear,
All forms, including caityas and the like,
Will not be complete even when constructed.”⁶⁶

1.43 The qualities of a caitya and other images made by one who possesses secret mantra and realization are described as follows:

1.44 In this sublime caitya rite,
Casting a single caitya incanted with this dhāraṇī,
Which is distinct for its generation of merit,
Is the same as making ten million.

1.45 The five acts with immediate retribution and the mass of evil
Of those long in samsāra [F.135.b]
Will all be cleansed,
So that they will have a miraculously long life.

1.46 In all their lives to come,
They will be born into sublime and exalted families,
Possess supreme enjoyments,
And be born as universal monarchs.

- 1.47 They will know all their past and future lives,
And in all worlds throughout the three times
- 1.48 Will never be separated from the Three Jewels.
Unshaken by obstacles and harms,
They will succeed in their intentions
And in the end reach perfect awakening.
- 1.49 *This completes “The Vimaloṣṇīsa Dhāraṇī.”⁶⁷*

n.

NOTES

- n.1 This translation of the title follows the Lhasa, Narthang, Phukdrak, and Stok Palace versions in reading *shes pa thams cad* rather than *shes pas thams cad* as attested in the Degé version (and most others).
- n.2 von Hinüber 2018, pp. 229–30.
- n.3 Hidas 2021, pp. 88–94.
- n.4 Schopen 2012, pp. 283–84.
- n.5 Griffiths 2014, pp. 181–83.
- n.6 Scherrer-Schaub 1994, p. 712.
- n.7 Dorjee 1996, p. 23, n. 1.
- n.8 In fact, *The Radiance of the Stainless Uṣṇīṣa* contains two dhāraṇīs, long and short, the short one being introduced as the “essence” or “heart” (*snying po*) of the long one. The dhāraṇī in the present text corresponds to the shorter of the two.
- n.9 Scherrer-Schaub 1994, p. 722, n. 71; Bentor 2003, p. 24, n. 22.
- n.10 Kawagoe 2005, p. 19.
- n.11 Lalou 1953, p. 327.
- n.12 *snga 'gyur bka' ma shin tu rgyas pa*, vol. 3 (ka), pp. 437–60 ([BDRC W1PD100944](#) ([https://library.bdrc.io/show/bdr:WA1PD100944?](https://library.bdrc.io/show/bdr:WA1PD100944?tabs=bdr:MW1PD100944,bdr:W1PD100944) [tabs=bdr:MW1PD100944,bdr:W1PD100944](#))).
- n.13 *dpal spungs dpe rnying gsar bskrun las dkyil chog phyogs bsgrigs*, vol. 10 (tha), pp. 373–96 ([BDRC W3CN12210](#)

(<https://library.bdrc.io/show/bdr:MW3CN12210?tabs=bdr:W3CN12210>).

- n.14 In the context of Kriyātantra literature, the “three families” likely refers to the vajra, lotus, and tathāgata families.
- n.15 Tib. *ri rab chen po sna lnga las grub pa*. This translation is tentative.
- n.16 The term “pure abodes” (Skt. *suddhāvāsa*; Tib. *gtsang ris*) typically refers to the five highest heavens in the form realm (Skt. *rūpadhātu*; Tib. *gzugs khams*). Here, however, the term appears to refer to a different set of heavens: the Sahā world, which is our own world, located at the base of Mount Meru and presided over by Brahmā; the Heaven of the Four Great Kings (Skt. *Catur-mahārājakāyika*; Tib. *rgyal chen rigs bzhi pa*), located on the slopes of Mount Meru and presided over by Dhṛtarāṣṭra, Virūḍhaka, Virūpākṣa, and Vaiśravaṇa; and the Heaven of Thirty-Three (Skt. *Trāyastriṁśa*; Tib. *sum cu rtsa gsum pa*), located on the summit of Mount Meru and presided over by Śakra/Indra. The phrase “including” (Tib. *la sog pa*) may indicate that gods from heavens higher than these are present as well.
- n.17 The exact number, taking *brgya stong* as a hundred thousand, *khrag khrig* as *niyuta*, i.e., a million, and *bye ba* as *koti*, i.e., ten million, would amount to 6×10^{18} .
- n.18 The title of this dhāraṇī is left untranslated in the Tibetan text, a convention that is followed here. The name of the dhāraṇī would be translated as “the stainless uṣṇīṣa.”
- n.19 Emending the dative *saṃśodhāya* to the verbal imperative *saṃśodhaya*. This emendation is made in the subsequent formulas without further notation.
- n.20 This can be tentatively translated as “*Oṁ*, O you who have the innermost heart of all the tathāgatas of the three times, blaze! O you who have the essence of the dharmadhātu, gather vitality and purify negativity! You are pure, the stainless universal uṣṇīṣa of all tathāgatas, *svāhā*.” In the three repetitions of the spell that follow, an additional line is added, related respectively to the elements of earth, water, and space. With regard to the spell itself, see also Schopen 2005, pp. 334–38, von Hinüber 2018, p. 230, and Griffiths 2014, p. 182.
- n.21 In some of the extant Skt. witnesses of this dhāraṇī, the term here is *saṃvara* (“bind”).
- n.22 The lines appended here to the *vimaloṣṇīṣa* dhāraṇī can be tentatively rendered as “O great dustless one, enter into the deep essence of the

dharmadhātu. Spread and expand. *A a lañi svāhā.*" The remaining dhāraṇīs replicate this added line, changing only the final syllables to align with the respective element. This dhāraṇī uses *a a lañi* for the earth element.

- n.23 The translation of this dhāraṇī is the same as above, with the addition of *a māmaki* to correspond with the water element.
- n.24 The translation of this dhāraṇī is the same as above, with the addition of *a a e kham ya* to correspond with the space element.
- n.25 This spell can be tentatively translated as "Om, suffuse the five used for a precious caitya, *svāhā.*"
- n.26 The eleventh stage (*bhūmi*) here refers to awakening, the stage of buddhahood. As is clear from the next line, this is not the final stage articulated in this text, as the "stage of Vajradhara" is considered distinct from the attainment of buddhahood.
- n.27 This can tentatively be translated as "It is so: Subtle, subtle, peaceful, peaceful, composed. Famous and bright. All buddhas. Bestow the blessing and rejoice, *svāhā.*" The precise meaning of *anumide*, which is attested in all versions, is not clear, and it is taken here as a corrupted form of *anumode*.
- n.28 This translation is tentative. It is unclear what the "five supports for offering" (*mchod pa'i rten lṅga*) are. This may refer to a fivefold offering sequence for which Vajradhara assumes prior knowledge, or it may refer to the steps that follow immediately below. Both the narrative preamble to this text and the body of the main rite refer to a set of five caityas, thus the phrase *mchod pa'i rten lṅga* could be read as "the five caityas." However, the Tibetan translators were consistent in using *mchod rten* to render *caitya*, so the inclusion of the genitive particle in *mchod pa'i rten* suggests that they did not read the term *caitya* here.
- n.29 This can be translated as "Om, vajra thread, *hūm phat!*"
- n.30 This can be translated as "Om, vajra stake! Drive in the stake! Bind all obstructing beings, *hūm phat!*"
- n.31 This can be translated as "Om, deathless one. Strike, strike, *hūm phat!*"
- n.32 This can be translated as "Om, vajra dig, dig, *hūm phat!*"
- n.33 This translation is tentative and could also be read as "Press the seal (*mudrā*; *phyag rgya*) of Amṛtakunḍalin into a mallet using a three-pronged vajra." This interpretation seems less likely, however, as the mudrā of Amṛtakunḍalin is

more likely a physical gesture rather than an image or string of syllables to be inscribed on the mallet.

- n.34 This can be translated as “*Om*, vajra mallet, flatten, flatten, *hūṁ phaṭ*.”
- n.35 This can be translated as “*Om*, vajra knead, *hūṁ phaṭ*.”
- n.36 This can be tentatively translated as “Homage to the Three Jewels. It is thus: Subtle, subtle. Peaceful, peaceful. Calm, calm and composed. Fame, famous. Bright and pure, pure. All tathāgatas. Bestow the blessing. Ā, homage to you. May there be benefit.”
- n.37 This can be translated as “*Om*, vajra life, *svāhā*.”
- n.38 These are the seed syllables of, respectively, the tathāgata, vajra, jewel, lotus, and karma families.
- n.39 This can be translated as “*Om*, vajra essence, *svāhā*.”
- n.40 This can be translated as “*Om*, dustless. Free of dust, *svāhā*.”
- n.41 This can be translated as “*Om*, vajra mallet, flatten, flatten, *hūṁ phaṭ*.”
- n.42 This seems to refer to the different options of placing the mantra as stated above.
- n.43 This can be translated as “*Om*, *svāhā* to the dharmadhātu, *svāhā* to the essence of the dharmadhātu.”
- n.44 It is not clear what ‘*khor lo gzugs pa* refers to exactly. It has been interpreted here as a ring set above the caitya as a decorative frame on which other adornments are affixed.
- n.45 This can be translated as “*Om*, measure, *svāhā*.”
- n.46 This can be translated as “*Om*, pure nature of dharmadhātu, *svāhā*.”
- n.47 This describes a base marked with a grid that has squares equal in number to the caityas made. There is some confusion in the text here, as it first says that one should construct a stone base or platform (*rdo'i stegs bu*), before listing the different materials it can be made of.
- n.48 The idea here seems to be to first lay out the maṇḍala grid with thread, and then use the thread as a guide for drawing the grid lines.
- n.49 This can be translated as “*Om*, remain firm, O stūpa, *svāhā*.”

- n.50 This can be translated as “*Om*, arranged on vajra and lotus, *svāhā*.”
- n.51 This list refers to different types of ritual activities for which the caitya maṇḍala may be used.
- n.52 “Those places” (*gnas de dag*) seems to refer to places where the individual caityas are placed in the maṇḍala.
- n.53 This can be translated as “*Om*, *a*, a moon disk, *hūṁ phat*.”
- n.54 Equivalent, presumably, to the number of cells in the maṇḍala.
- n.55 The Tib. has the feminine term *rdo rje dbyings ma*, which is understood here to be feminine because it construes syntactically with the feminine term *mudrā* (“gesture”). This reading appears to be confirmed by the use of *vajradhātu* in the following mantra. Less likely, though not implausible, is that the Tib. term is equivalent to *rdo rje dbying phyug ma*, *Vajradhātvīśvarī*, a female Buddhist deity.
- n.56 This can be translated as “*Om*, empowered as vajradhātu, *hūṁ*.”
- n.57 See Rospatt 1999, pp. 132–40 for other uses of the vajradhātu maṇḍala and dharmadhātu maṇḍala in caitya consecration rites.
- n.58 The syntax of this passage is challenging; thus its translation is tentative.
- n.59 This can be translated as “*Om*, may there be complete worship with flowers, *svāhā*.”
- n.60 *Om hūṁ traṁ hrī āḥ*, which was combined with the *vimaloṣṇīṣa* dhāraṇī and inserted into the clay, as described above.
- n.61 The main referent of this line is ambiguous. The line could plausibly read, “The rays of wisdom light return, strike the pinnacle and the heart of those caityas, and purify anything that obscures awakened activity and so forth. One should imagine that one now has the nature of vajra body, speech, and mind.”
- n.62 This can be translated as “*Om*, deathless one, please accept this offering water, *svāhā*.”
- n.63 The Tibetan terminology and syntax in this line is challenging, thus the translation is tentative. The subject is not explicit but is taken here to be the pinnacles of the caityas because the rite is intended to consecrate them. It is entirely possible, however, that it is the ritual officiant who is the target of the ritual action, as the phrase *dbu'i spyi bo*, here translated as “pinnacles,”

could naturally be read as “crown of the head.” There is also some ambiguity about the ritual action being described. The idea seems to be that one scents (*bdugs*) the pinnacles by pouring/sprinkling (*sbrengs*) the scented water over them three times.

- n.64 This reference is uncertain, thus the translation is tentative. More literally, the Tibetan phrase *phyag rgya'i rgya mtsho'i sprin* would read “the oceanic cloud of gestures (*mudrā*; *phyag rgya*).”
- n.65 Tib. *ci mang du brjod pa*. It is not clear what the number of recitations would correspond to. Perhaps it is the number of caityas in the maṇḍala.
- n.66 The source of this citation could not be identified.
- n.67 Please see the introduction about the use of this title.

b.

BIBLIOGRAPHY

. Primary Sources .

shes pas thams cad mthar phyin par grub pa'i mchod rten. Toh 601, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud 'bum, pha), folios 260.a–266.b.

shes pas thams cad mthar phyin par grub pa'i mchod rten. Toh 884, Degé Kangyur vol. 100 (rgyud 'bum, e), folios 12.a–135.b.

shes pas thams cad mthar phyin par grub pa'i mchod rten zhes bya ba'i gzungs. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 90, pp. 857–77.

shes pas thams cad mthar phyin par grub pa'i mchod rten zhes bya ba'i gzungs. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 97, pp. 397–94.

shes pa thams cad mthar phyin par grub pa'i mchod rten. Stok Palace Kangyur vol. 104 (rgyud 'bum, pa), 272.a–281.b.

shes pas thams cad mthar phyin par grub pa'i mchod rten zhes bya ba'i gzungs. In *snga 'gyur bka' ma shin tu rgyas pa* [The Collection of Maṇḍala Rituals from Old and New Exemplars at Palpung], vol. 10 (tha): 373–96. Palpung: dpal spungs gsung rab nyams gso khang, 2005. BDRC W3CN12210
<https://library.bdrc.io/show/bdr:MW3CN12210?tabs=bdr:W3CN12210>.

shes pas thams cad mthar phyin par grub pa'i mchod rten. In *dpal spungs dpe rnying gsar bskrun las dkyil chog phyogs bsgrigs* [*The Extensive Collection of Early Translations of Canonical Scripture*], vol. 3 (ga): 437–60. Chengdu: si khron mi rigs dpe skrun khang, 2009. BDRC W1PD100944 (<https://library.bdrc.io/show/bdr:WA1PD100944?tabs=bdr:MW1PD100944,bdr:W1PD100944>).

'od zer gtsug tor dri ma med pa (*Raśmivimaloṣṇīśaprabhāsa*) [*The Radiance of the Stainless Uṣṇīṣa*]. Toh 599, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud, pha), folios 250.a–259.b.

'od zer dri ma med pa rnam par dag pa'i 'od ces bya ba gzungs (*Raśmivimalaviśuddha-prabhānāmadhāraṇī*) [*The Dhāraṇī of Pure Stainless Light*]. Toh 510, Degé Kangyur vol. 88 (rgyud, na), folios 25.b–35.b.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

· Secondary Sources ·

Bentor, Yael. “On the Indian Origins of the Tibetan Practice of Depositing Relics and *Dhāraṇīs* in Stūpas and Images.” In *Journal of the American Oriental Society* 115, no. 2 (1995): 248–61.

———. *Consecration of Images and Stūpas in Indo-Tibetan Buddhism*. Leiden: Brill, 1996.

Dharmachakra Translation Committee, trans. Great Upholder of the Secret Mantra (<https://read.84000.co/translation/toh563.html>) (*Mahāmantrānudhārīṇī*, Toh 563). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2016.

Dorjee, Pema. *Stūpa and Its Technology: A Tibeto-Buddhist Perspective*. New Delhi: Motilal Banarsi Dass, 1996.

Griffiths, Arlo. “Written Traces of the Buddhist Past: Mantras and *Dhāraṇīs* in Indonesian Inscriptions.” *Bulletin of SOAS* 77, no. 1 (2014): 137–94.

Hidas, Gergely. “Dhāraṇī Seals in the Cunningham Collection.” In *Precious Treasures from the Diamond Throne: Finds from the Site of the Buddha's Enlightenment*, edited by Sam van Schaik et al., 87–94. London: The British Museum, 2021.

Kawagoe, Eishin, ed. *dKar chag 'Phang thang ma*. Tōhoku Indo Chibetto Kenkyū Sōsho 3. Sendai: Tohoku Society for Indo-Tibetan Studies, 2005.

Lalou, Marcelle. “Les textes bouddhiques au temps du roi Khri-srong-lde-bcan.” *Journal Asiatique* 241 (1953): 313–52.

- Lama Tsering, Amitayus. *Dharmakaya Stupa: The Eight Kinds of Holy Stupa of Lord Buddha Shakyamuni*. Thimphu: Nyamdrel Printing Works, 1998.
- Prabha Ray, Himanshu. *The Return of the Buddha: Ancient Symbols for a New Nation*. New Delhi: Routledge India, 2016.
- Scherrer-Schaub, Christina Anna. "Some Dhāraṇī Written on Paper Functioning as Dharmakāya Relics: A Tentative Approach to PT 350." In *Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Fagernes 1992*, edited by Per Kvaerne, 2:711–27. Oslo: Institute for Comparative Research in Human Culture, 1994.
- Schopen, Gregory (2005). "The Bodhigarbhālaṅkāralakṣa and Vimaloṣṇīśa Dhāraṇīs in Indian Inscriptions: Two Sources for the Practice of Buddhism in Medieval India." In *Figments and Fragments of Mahāyāna Buddhism in India*, 314–44. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2005.
- (2012). "Redeeming Bugs, Birds, and Really Bad Sinners in Some Medieval Mahāyāna Sūtras and Dhāraṇīs." In *Sins and Sinners: Perspectives from Asian Religions*, edited by Phyllis Granoff and Koichi Shinohara, 276–92. Leiden: Brill, 2012.
- von Hinüber, Oskar. "Magic Protection in the Palola Śāhi Kingdom: History and Context of Rakṣā Texts and Dhāraṇīs in 7th Century Gilgit." In *Katā me rakkhā, katā me parittā: Protecting the Protective Texts and Manuscripts; Proceedings of the Second International Pali Studies Week Paris 2016*, edited by Claudio Cicuzza, 217–37. Bangkok: Fragile Palm Leaves Foundation, Lumbini International Research Institute, 2018.
- von Rospatt, Alexander. "On the Conception of the Stūpa in Vajrayāna Buddhism: The Example of the Svayambhūcaitya of Kathmandu." *Journal of the Nepal Research Centre* 11 (1999): 121–47.

g.

GLOSSARY

· Types of attestation for Sanskrit names and terms ·

| | |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>AS</i> | <i>Attested in source text</i> This term is attested in the Sanskrit manuscript used as a source for this translation. |
| <i>AO</i> | <i>Attested in other text</i> This term is attested in other Sanskrit manuscripts of the Kangyur or Tengyur. |
| <i>AD</i> | <i>Attested in dictionary</i> This term is attested in Tibetan-Sanskrit dictionaries. |
| <i>AA</i> | <i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where Tibetan-Sanskrit relationship is attested in dictionaries or other manuscripts. |
| <i>RP</i> | <i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term. |
| <i>RS</i> | <i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation. |
| <i>SU</i> | <i>Source Unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary. |

g.1 affliction

nyon mongs pa

དྲୟଶ୍ଵରା

kleśa

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The essentially pure nature of mind is obscured and afflicted by various psychological defilements, which destroy the mind's peace and composure and lead to unwholesome deeds of body, speech, and mind, acting as causes for continued existence in *samsara*. Included among them are the primary afflictions of desire (*moha*), anger (*dvesha*), and ignorance (*avidya*). It is said that there are eighty-four thousand of these negative mental qualities, for which the eighty-four thousand categories of the Buddha's teachings serve as the antidote.

Klesa is also commonly translated as "negative emotions," "disturbing emotions," and so on. The Pāli *kilesa*, Middle Indic *kileśa*, and Buddhist Hybrid Sanskrit *kleśa* all primarily mean "stain" or "defilement." The translation "affliction" is a secondary development that derives from the more general (non-Buddhist) classical understanding of *vkliś* ("to harm," "to afflict"). Both meanings are noted by Buddhist commentators.

g.2 Akṣobhya

mi 'khrugs pa

མි'ක්රුෂ්ජා

akṣobhya

A tathāgata and important esoteric deity. Among the five families, he is head of the vajra family.

g.3 Amitābha

'od dpag med

འོද དཔག ༎

amitābha

Also known as Amitāyus, he is a tathāgata associated with longevity. Among the five families, he is the head of the lotus family.

g.4 Amṛtakuṇḍalin

bdud rtsi 'khiyil pa

བදු ຮ්ත්සි ອශියිල පා

amṛtakuṇḍalin

An esoteric deity counted among the eight or ten dispellers of obstacles (*vighnāntaka*).

g.5 arhat

dgra bcom pa

ବ୍ରାହ୍ମିଣ

arhat

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

According to Buddhist tradition, one who is worthy of worship (*pūjām arhati*), or one who has conquered the enemies, the mental afflictions or emotions (*kleśa-ari-hata-vat*), and reached liberation from the cycle of rebirth and suffering. It is the fourth and highest of the four fruits attainable by śrāvakas. Also used as an epithet of the Buddha.

g.6 asura

lha ma yin

ସୂର୍ଯ୍ୟପତି

asura

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A type of nonhuman being whose precise status is subject to different views, but is included as one of the six classes of beings in the sixfold classification of realms of rebirth. In the Buddhist context, asuras are powerful beings said to be dominated by envy, ambition, and hostility. They are also known in the pre-Buddhist and pre-Vedic mythologies of India and Iran, and feature prominently in Vedic and post-Vedic Brahmanical mythology, as well as in the Buddhist tradition. In these traditions, asuras are often described as being engaged in interminable conflict with the devas (gods).

g.7 Avalokiteśvara

spyān ras gzigs

ସୁର୍ଯ୍ୟଶକ୍ତିଶା

avalokiteśvara

One of the most popular bodhisattvas in the Mahāyāna Buddhist pantheon and one of the eight “close sons” of the Buddha. He is regarded as the embodiment of compassion.

g.8 blessed one

bcom ldan 'das

ବହୁଗ୍ରହଦଶୀ

bhagavat

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

In Buddhist literature, an epithet applied to buddhas, most often to Śākyamuni. The Sanskrit term generally means “possessing fortune,” but in specifically Buddhist contexts it implies that a buddha is in possession of six auspicious qualities (*bhaga*) associated with complete awakening. The Tibetan term—where *bcom* is said to refer to “subduing” the four māras, *ldan* to “possessing” the great qualities of buddhahood, and *'das* to “going beyond” samsāra and nirvāna—possibly reflects the commentarial tradition where the Sanskrit *bhagavat* is interpreted, in addition, as “one who destroys the four māras.” This is achieved either by reading *bhagavat* as *bhagnavat* (“one who broke”), or by tracing the word *bhaga* to the root *vbhāñj* (“to break”).

g.9 Brahmā

tshangs pa

ବ୍ରାହ୍ମା

brahmā

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A high-ranking deity presiding over a divine world where other beings consider him the creator; he is also considered to be the lord of the Sahā world (our universe). Though not considered a creator god in Buddhism, Brahmā occupies an important place as one of two gods (the other being Indra/Śakra) said to have first exhorted the Buddha Śākyamuni to teach the Dharma. The particular heavens found in the form realm over which Brahmā rules are often some of the most sought-after realms of higher rebirth in Buddhist literature. Since there are many universes or world systems, there are also multiple Brahmās presiding over them. His most frequent epithets are “Lord of Sahā World” (*Sahāmpati*) and Great Brahmā (*Mahābrahmā*).

g.10 caitya

mchod rten

କାତ୍ୟ

caitya

A general term for any structure or site that is deemed worthy of veneration. In Tibetan, the term can be literally translated as “a basis of worship.” Such a site can be naturally occurring but is more typically a structure erected for the purpose of worship. This can be a mound, a shrine, or other generically shaped structure, but in most Buddhist contexts is identified with the domed structure also known as a *stūpa*. Both *caitya* and *stūpa* are translated into

Tibetan with the term *mchod rten*, but a stūpa is a subcategory of caitya that specifically contains a relic of the Buddha, another tathāgata, or another sacred person.

g.11 dharmadhātu

chos kyi dbyings

ਕਾਰ੍ਮਾਤੁ

dharmadhātu

A technical term used to express ultimate reality. It is interpreted variously—given the many connotations of *dharma/chos*—as the sphere, element, or nature of phenomena, reality, or truth.

g.12 dharmadhātu maṇḍala

chos kyi dbyings kyi dkyil 'khor

ਕਾਰ੍ਮਾਤੁ ਮਣਦਲ

dharmadhātumāṇḍala

In this text, the term may refer to the dharmadhātu generically, or it may be the name of the specific maṇḍala associated with Dharmadhātu Vāgīśvara Mañjuśrī, the first of the seven principal maṇḍalas of the *Mañjuśrīnāmasaṅgīti* (Toh 360).

g.13 dharmakāya

chos kyi sku

ਕਾਰ੍ਮਾਕਾਯਾ

dharmakāya

In distinction to the *rūpakāya*, or form body of a buddha, this is the eternal, imperceivable realization of a buddha. In origin it was a term for the presence of the Dharma, and it has since become synonymous with the true nature.

g.14 five acts with immediate retribution

mtshams med pa lnga

ਪਾਂਚਾਨਾਨਤਰਾਕਾਰਮਾਨ

pañcānantaryakarman

These are five acts that, due to the severity of their transgression, will cause immediate rebirth in Avīci, the deepest of hells. The acts classically listed that lead to such rebirth are (1) killing one's father, (2) killing one's mother,

(3) killing an arhat, (4) shedding a buddha's blood with malicious intent, and (5) causing a schism in the saṅgha.

g.15 five families

rigs lṅga

རිෂ්වාලු

pañcakula

The tathāgata, vajra, jewel, lotus, and karma families. Each of these families is associated with a specific direction, type of activity, and mode of awakened wisdom, and each is headed by a specific tathāgata. When displayed in maṇḍala formation, Vairocana heads the tathāgata family at the center, and Akṣobhya presides over the vajra family in the east, Ratnasambhava over the jewel family in the south, Amitābha/Amitāyus over the lotus family in the west, and Amoghasiddhi over the karma family in the north. In maṇḍalas associated with the Mahāyoga tantras, Vairocana and Akṣobhya switch places.

g.16 five great elements

'byung ba chen po · 'byung ba chen po lṅga po

මහාභ්‍රා · මහාභ්‍රාලුජා

mahābhūta · pañcamahābhūta

The gross elements of earth, water, fire, wind, and space.

g.17 five precious substances

rin po che sna lṅga

දේශක්‍ර්‍යාලු

—

g.18 five wisdoms

ye shes lṅga

ཡෝෂ්වාලු

pañcajñāna

The five wisdoms each express a distinct quality of awakened cognition associated with one of the buddhas of the five families. The five are (1) the wisdom of the dharmadhātu (*dharmaḍhātujñāna*; *chos kyi dbyings kyi ye shes*), (2) mirror-like wisdom (*ādarśajñāna*; *me long lta bu'i ye shes*), (3) the wisdom of equality (*samatājñāna*; *mnyam nyid ye shes*), (4) the wisdom of thorough discrimination (*pratyavekṣaṇājñāna*; *so sor rtog pa'i ye shes*), and (5) the wisdom of accomplishing activities (*kṛtyānuṣṭhānajñāna*; *bya ba grub pa'i ye shes*).

g.19 Four Great Kings

rgyal po chen po bzhi

ସ୍ତୁର୍ମହାରାଜୀ

cāturmahārāja

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

Four gods who live on the lower slopes (fourth level) of Mount Meru in the eponymous Heaven of the Four Great Kings (*Cāturmahārājika, rgyal chen bzhi'i ris*) and guard the four cardinal directions. Each is the leader of a nonhuman class of beings living in his realm. They are Dhṛtarāṣṭra, ruling over the kumbhāṇḍas in the south; Virūḍhaka, ruling the nāgas in the west; Virūpākṣa, ruling the gandharvas in the east; and Vaiśravaṇa (also known as Kubera) ruling the yakṣas in the north. Also referred to as Guardians of the World or World-Protectors (*lokapāla, 'jig rten skyong ba*).

g.20 great seal

phyag rgya chen po

ଶାନ୍ତିକ୍ରୂଣ୍ଡୀ

mahāmudrā

An important and polyvalent term in esoteric Buddhist literature, it is used here to refer to the form of Vajradhara as a “seal” of ultimate reality that one adopts in one’s meditative practice.

g.21 habitual tendencies

bag chags

ବ୍ୟାସାନା

vāsanā

Karmic traces or residues imprinted by past actions that manifest as tendencies predisposing one to particular patterns of behavior.

g.22 Maitreya

byams pa

ମୈତ୍ରେୟ

maitreya

The future buddha, he resides in Tuṣita heaven until his rebirth as the fifth of the thousand buddhas to appear in this eon.

g.23 Mañjuśrī

'jam dpal

ਮਨ୍ଜੁਸ୍ରੀ

mañjuśrī

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

Mañjuśrī is one of the “eight close sons of the Buddha” and a bodhisattva who embodies wisdom. He is a major figure in the Mahāyāna sūtras, appearing often as an interlocutor of the Buddha. In his most well-known iconographic form, he is portrayed bearing the sword of wisdom in his right hand and a volume of the *Prajñāpāramitāsūtra* in his left. In addition to the epithet Kumārabhūta, which means “having a youthful form,” Mañjuśrī is also called Mañjughoṣa, Mañjusvara, and Pañcaśikha.

g.24 Mount Meru

ri rab

ମେରୁ

meru

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

According to ancient Buddhist cosmology, Meru is the great mountain forming the axis of the universe. At its summit lies Sudarśana, home of Śakra and his thirty-two gods, and on its flanks live the asuras. The mount has four sides facing the cardinal directions, each of which is made of a different precious stone. Surrounding it are several mountain ranges and the great ocean where the four great island continents lie: in the south, Jambudvīpa (our world); in the west, Godānīya; in the north, Uttarakuru; in the east, Pūrvavideha. Above it are the abodes of the gods of the realm of desire. Often also referred to as Mount Sumeru.

g.25 nāga

klu

ନାଗ

nāga

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A class of nonhuman beings who live in subterranean aquatic environments, where they guard wealth and sometimes also teachings. Nāgas are associated with serpents and have a snakelike appearance. In Buddhist art and in written accounts, they are regularly portrayed as half human and half snake, and they are also said to have the ability to change into human form. Some nāgas are Dharma protectors, but they can also bring retribution if they are disturbed. They may likewise fight one another, wage war, and destroy the lands of others by causing lightning, hail, and flooding.

- g.26 oblation
gtor ma
བାଲି
bali
An offering of food items made to deities or spirits. Such an oblation may be elaborate and use multiple kinds of food articles, or it may simply be a ritual cake.
- g.27 obscuration
sgrib pa
ଆବରଣ
āvaraṇa
The obscurations to liberation and omniscience. They are generally categorized as two types: afflictive obscurations (*kleśāvaraṇa*), the arising of afflictive emotions, and cognitive obscurations (*jñeyāvaraṇa*), those caused by misapprehension and incorrect understanding of the nature of reality.
- g.28 offering water
ar+g+ha
ଆର୍ଗ୍ହ
argha
Water used ritually to receive or welcome deities and other beings into the ritual environment. It parallels the practice of offering washing water to a guest when they first arrive in one's home.
- g.29 pure abodes
gtsang ris
ସୁଦ୍ଧାଵାସ
śuddhāvāsa
Usually referring to the last five of the seventeen realms of the form realm (*rūpadhātu*) and often equated with Akaniṣṭha, which is the first of the highest five. In this text, the expression seems to refer to the heavens in the desire realm (*kāmadhātu*). See [n.16](#).
- g.30 Šakra
brgya byin
ସ୍କର୍ପିଣୀ

śakra

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The lord of the gods. Alternatively known as Indra, the deity that is called “lord of the gods” dwells on the summit of Mount Sumeru and wields the thunderbolt. The Tibetan translation *brgya byin* (meaning “one hundred sacrifices”) is based on an etymology that *śakra* is an abbreviation of *śata-kratu*, one who has performed a hundred sacrifices. Each world with a central Sumeru has a Śakra. Also known by other names such as Kauśika, Devendra, and Śacipati.

g.31 samādhi

ting nge 'dzin

ពិសេសជីវិតា

samādhi

A state of deep meditative immersion that results from different modes of Buddhist practice.

g.32 Samantabhadra offering clouds

kun du bzang po'i mchod pa'i sprin phung

សាម្រែតបណ្ឌិតកម្លោងនឹងអូរុណា

samantabhadrapūjamegha

The mode of making offerings in the mode of the bodhisattva Samantabhadra, who emanated exponentially proliferating clouds of offerings.

g.33 seven precious substances

rin po che sna bdun

ទិស័គ្រក់ស្ទើស្តុរោង

saptaratna

The list varies, but it often consists of gold, silver, turquoise, coral, pearl, emerald, and sapphire.

g.34 spell

rig pa · rig sngags

វិធាមា · វិធាមុនាសា

vidyā

A type of mantra-like formula that is used to accomplish a ritual goal. It can be associated with either ordinary attainments or the goal of awakening.

- g.35 śrāvaka
nyan thos
ସ୍ରାଵକ
śrāvaka
Someone who practices according to the Vehicle of the Hearers (those who hear the teachings from others); or, someone who heard the Dharma from the Buddha.
- g.36 śrīvatsa
dpal gyi be'u
ସ୍ରୀଵତ୍ସ
śrīvatsa
One of the eighty minor marks of a great being, it is a swirl of hair in the center of the chest, a symbol shared by the Brahmanical deity Viṣṇu. It is often symbolically referred to as an “endless knot.”
- g.37 stage of nonregression
phyir mi ldog pa'i sa
ସ୍ରୀବାର୍ତ୍ତିକ
avaivartika
A stage on the bodhisattva path on which the practitioner will never turn back, or be turned back, from progress toward the full awakening of a buddha.
- g.38 ten stages
sa bcu rim
ସଂଶ୍ଲେଷ୍ମ
daśabhūmi
The ten stages of a bodhisattva's progress to buddhahood: (1) Joyous (*Pramuditā*), (2) Stainless (*Vimalā*), (3) Luminous (*Prabhākari*), (4) Radiant (*Arciṣmatī*), (5) Hard to Overcome (*Sudurjayā*), (6) Manifest (*Abhimukhi*), (7) Far-Reaching (*Dūraṅgamā*), (8) Immovable (*Acalā*), (9) Good Intellect (*Sādhumati*), and 10) Dharma Cloud (*Dharmameghā*).
- g.39 ten unwholesome deeds
mi dge ba bcu
ସିଦ୍ଧିଷଂକ
The ten unwholesome deeds.

daśākuśalakarman

The ten negative actions to be avoided. Traditionally these are listed according to the threefold distinction of body, speech, and mind. The ten are (1) killing, (2) stealing, (3) sexual misconduct, (4) lying, (5) slanderous speech, (6) harsh speech, (7) meaningless speech, (8) covetousness, (9) ill will, and (10) wrong views.

g.40 three families

rigs gsum

ସିଂହାଶନ୍ତମ୍

trikula

Three families—tathāgata, vajra, and lotus—into which esoteric Buddhist deities are classified.

g.41 Three Jewels

dkon mchog gsum

ତ୍ରୀରତ୍ନମ୍

triratna

The three objects of refuge: the Buddha, the Dharma (his teachings), and the Sangha (the Buddhist community).

g.42 trichiliocosm

stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams

ତ୍ରିଶରମାହାସାହରାଲୋକାଧାତୁ

trisāhasramahāsāhasralokadhātu

A universe containing one billion worlds.

g.43 Universal Light

kun tu 'od

ସାମନ୍ତପ୍ରବ୍ଲାଙ୍ଗ

samantaprabhā

The eleventh bodhisattva level, it is the level on which buddhahood is attained.

g.44 universal monarch

'khor los sgyur ba'i rgyal po

କାକ୍ରାଵାର୍ତ୍ତିନ୍

cakravartin

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The term “universal monarch” denotes a just and pious king who rules over the universe according to the laws of Dharma. Such a monarch is called a *cakravartin* because he wields a disk (*cakra*) that rolls (*vartana*) over continents, worlds, and world systems, bringing them under his power. A universal monarch is often considered the worldly, political correlate of a buddha.

(*Provisional 84000 definition. New definition forthcoming.*)

g.45 usñīṣa

uSh+NI Sha · gtsug tor

༄༅ྱྤྲୟ ། ສັກົງຫົວ

usñīṣa

One of the thirty-two signs of a great being. In its simplest form it is that the head has a heightened or pointed shape (like a turban). More elaborately it refers to a dome-shaped extension of the top of the head, or even to an invisible extension of immense height.

g.46 Vajradhara

rdo rje 'dzin pa

རྒྱ རྒྱ སା

vajradhara

In tantric traditions, the name of a primordial buddha.

g.47 vajradhātu

rdo rje dbyings ma

རྒྱ རྒྱ སା

vajradhātu

A technical term roughly equivalent with *dharmadhātu* and most probably to be understood in the context of the respective mandala central to many Yoga tantras.

g.48 Vajrapāṇi

lag na rdo rje

වෘත්ත පාණි

vajrapāṇi

Vajrapāṇi appears throughout Buddhist literature in the overlapping roles of a yakṣa, bodhisattva, and esoteric deity. As the latter, he is frequently an interlocutor in and transmitter of tantric scripture.

